

中文（简体）

Chinese (simplified)

「在缅甸营商的企业之声明」

“Statement by Concerned Businesses Operating in Myanmar”

由缅甸企业责任中心促成

Facilitated by the Myanmar Centre for Responsible Business

自2月1日以来，缅甸企业责任中心（MCRB）与许多跨国公司和缅甸企业接触，以帮助他们应对商业和人权方面的挑战。

Since 1 February, Myanmar Centre for Responsible Business has engaged with many multinational and Myanmar businesses to help them navigate the business and human rights challenges which they are facing.

应其中一些公司的要求，MCRB促成了「在缅甸营商的企业之声明」。以下是签署了声明的公司。有兴趣联署的外资和本地企业请联络MCRB。

At the request of some of these companies, MCRB has facilitated the statement below, to which the companies whose names are listed have aligned. Any other company – international or Myanmar - which wishes to align to this statement is invited to contact MCRB.

声明正文

Text of the statement

我们的公司，作为缅甸的投资者，自2月1日缅甸宣布进入紧急状态以来对缅甸事态发展表示日益增长与深切的关注。

Our companies, as investors in Myanmar, have watched with growing and deep concern the developments in Myanmar since the declaration of a state of emergency on 1st February.

透过我们的投资，运营，本地合作和产品，我们创造和促成了超过十万个本地就业机会。

Through our investments, operations, local partnerships and products, we support over a hundred thousand local jobs.

员工以及供应商员工的安全，保障和福祉仍然是我们的首要考虑。

The safety, security and wellbeing of our employees and those employed by our suppliers remains our primary concern.

在最近几天，我们一直努力调整运营，以确保员工的安全，确保我们能够为缅甸人民提供必不可少的服务—包括食物和饮料，电力，电信，金融服务，物流，医疗和制造业—同时确保我们尊重员工和缅甸人民的言论自由。

In recent days, we have sought to adapt our operations to ensure the safety of our employees and the provision of essential services to the Myanmar people – whether food and drink, electricity, telecommunications, financial services, logistics, healthcare or manufacturing - while respecting the individual rights to freedom of expression of our employees and the people of Myanmar.

作为投资者，我们与缅甸人民（包括民间社会组织）享有一个「共享空间」。从这个「共享空间」，我们所有人都受益于对人权，民主，基本自由（包括言论自由以及集会和结社自由）和法治的尊重。

As investors, we inhabit a 'shared space' with the people of Myanmar, including civil society organisations, in which we all benefit from respect for human rights, democracy and fundamental freedoms – including freedom of expression and association - and the rule of law.

法治，对人权的尊重以及信息的自由流动全都有助于建立一个稳定的营商环境。

The rule of law, respect for human rights, and the unrestricted flow of information all contribute to a stable business environment.

我们一直致力具透明度的在缅甸营运，并遵从国际劳工组织（ILO）的核心公约以及《联合国工商企业与人权指导原则》。

We have always sought to operate in Myanmar transparently, and in line with core ILO Conventions and the UN Guiding Principles on Business and Human Rights.

这包括持续进行有关人权和更广泛的商业诚信的尽职调查，同时遵守适用的制裁措施，以及遵守《美国反海外腐败法》（FCPA），《英国反贿赂法案》和缅甸本地的反贪法律。

This includes undertaking ongoing human rights and wider business integrity due diligence, and complying with applicable sanctions, as well as the US Foreign Corrupt Practices Act (FCPA), the UK Anti-Bribery Act and Myanmar anti-bribery laws.

我们将与拥有相同取态的本地商业伙伴继续携手合作。

We will also continue to work hand in hand with local business partners which share the same approach.

我们相信我们的业务，营商方法和对公平竞争环境的倡议，以及我们对国际人权标准的承诺，在缅甸迈向开放与民主的道路上贡献良多。

We believe our business presence, practices, and advocacy for a level playing field for all businesses, and our commitment to international human rights standards contribute in a significant way to the journey of openness and democracy in Myanmar.

我们将继续我们对员工和缅甸人民的承担。

We remain committed to our employees and to the people of Myanmar.

我们希望看到一个依照缅甸人民的意愿和利益，建基在对话与和解上，并能迅速解决当前局势的出路。

We hope to see a swift resolution of the current situation based on dialogue and reconciliation in accordance with the will and interests of the people of Myanmar.

签署企业

Signatories

作为缅甸公司，我们响应声明中表达的关注，与声明立场一致。

As Myanmar companies, we are aligned with the concerns expressed in this statement.

我们也致力调整我们的业务运作，以确保我们员工的安全，确保我们为缅甸人民提供基本服务，也确保我们与此同时尊重言论自由。

We too have sought to adapt our operations to ensure the safety of our employees and the provision of essential services to the Myanmar people while respecting the right to freedom of expression.

我们还承诺会负责地，具诚信地，遵照国际商业和人权标准的态度来营商。

We are also committed to operating responsibly, with integrity, and in line with international business and human rights standards.

欧洲缅甸总商会已签署了这份声明，而驻缅甸的各大国际商会也把声明转发给会员公司。

The statement has also been endorsed by EuroCham Myanmar and circulated to members by a number of other international Chambers of Commerce in Myanmar.